

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas
Subespecialidad *Traducción y traductología*

Traductología I
Jueves 13-15
2025-2

Mtra. Julia Constantino Reyes
juliaconstantino@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general: reconocer y comparar algunos de los diversos enfoques desde los que se ha estudiado el fenómeno traductor, por medio de la lectura y discusión de textos especializados, con el fin de fomentar la reflexión traductológica desde perspectivas lingüística y de formación de la disciplina.

Objetivos particulares:

1. Explorar algunos distintos enfoques traductológicos específicos desde los que se ha estudiado la traducción.
2. Señalar y distinguir las aportaciones particulares de cada enfoque traductológico.
3. Comentar las implicaciones de estudiar la traducción desde cada uno de dichos enfoques.

Metodología

Por tratarse de un seminario, leeremos de manera individual y discutiremos grupalmente algunos textos fundamentales de teoría sobre la traducción para

familiarizarnos con conceptos y herramientas analíticas y críticas propias de enfoques específicos sobre la traducción, sus procesos y sus resultados. Los textos con los que trabajaremos nos permitirán explorar el surgimiento de la disciplina *Estudios sobre la traducción* desde perspectivas que permitirán comprender la importancia de su creación. También nos conducirán a la presentación de algunas discusiones básicas de traducción sobre problemáticas lingüístico-textuales.

Las lecturas, su presentación individual por parte de lxs estudiantes y su discusión grupal se harán semanalmente. Se espera que todas las personas que integremos el seminario lleguemos a cada sesión con una serie de preguntas, comentarios, críticas y observaciones escritas para facilitar la discusión. A esto podremos agregar presencialmente o en el aula de Classroom distintos tipos de materiales (láminas de Power Point, mapas conceptuales, esquemas, material audiovisual y otros parecidos) que nos permitan comprender mejor los textos y tener discusiones analíticas y críticas informadas. Antes de iniciar la discusión de cada texto, lxs estudiantes entregarán un comentario sobre el mismo de un máximo de dos cuartillas en versión impresa.

Se sugiere que el grupo se asegure de contar con un manejo óptimo del español y que adquiera conocimientos de teoría literaria y de lingüística, pues son herramientas necesarias para el buen desempeño en esta área. Este seminario está diseñado para establecer un diálogo directo con el seminario *Traducción 1* que imparte la Lic. Lorena Rivera Rosas.

Temario y lista de lecturas

Esta lista es una propuesta básica inicial para tener una noción general sobre la traductología. Por un lado, no es completamente representativa y mucho menos exhaustiva; por otro, podrá ser modificada con base en las necesidades formativas

del grupo, el desarrollo de las discusiones en clase, el tiempo requerido para la discusión de cada texto y la duración real del semestre.

A) Constitución de una nueva disciplina: los *Estudios sobre traducción*

1. James S. Holmes, "The Name and Nature of Translation Studies" en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 172-185.
2. Susan Bassnett. "Introduction" y "The Origins and Development of Translation Studies" en *Translation*. Londres: Routledge, 2014, pp. 1-36.

B) Las reflexiones de los lingüistas traductores

3. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, "A Methodology for Translation" traducido por Juan C. Sager y M.-J. Hamel en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 84-93.
4. J. C. Catford, "Translation Shifts" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 141-147.

C) La ciencia de la traducción

5. Eugene Nida. "Science of Translation". *Language*, 45 (3), 1969, pp. 483-498.

D) El concepto de equivalencia

6. Jeremy Munday, "Equivalence and Equivalent Effect" en *Introducing Translation Studies*, Londres: Routledge, pp. 35-54.
7. Sandra Halverson, "The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something". *Target*, 9 (2), 1997, pp. 207-233.

E) Correspondencia formal y equivalencia dinámica

8. Eugene Nida, "Principles of Correspondence" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 126-140.

F) Teorías funcionalistas

9. Jiri Levy, "Translation as a Decision Process" en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 148-159.
10. Katharina Reiss, "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation" traducido por Susan Kitron en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 160-171.
11. Hans J. Vermeer, "Skopos and Commission in Translational Action" traducido por Andrew Chesterman en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 221-232.

Nota: algunas de estas lecturas y su calendarización pueden estar sujetas a cambios previo aviso.

Calendarización tentativa

SESIONES	TEXTOS
Sesión 1	Presentación del curso
Sesión 2	James S. Holmes, "The Name and Nature of Translation Studies"
Sesión 3	Susan Bassnett. "Introduction" y "The Origins and Development of Translation Studies"
Sesión 4	Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, "A Methodology for Translation"
Sesión 5	J. C. Catford, "Translation Shifts"

Sesión 6	Eugene Nida. "Science of Translation"
Sesión 7	Jeremy Munday, "Equivalence and Equivalent Effect"
Sesión 8	Sandra Halverson, "The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something"
Sesión 9	Eugene Nida, "Principles of Correspondence"
Sesión 10	Jiri Levy, "Translation as a Decision Process"
Sesión 11	Katharina Reiss, "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation"
Sesión 12	Hans J. Vermeer, "Skopos and Commission in Translational Action"
Sesión 13	Sesión de reserva
Sesión 14	Sesión de reserva

Evaluación

La calificación final será el resultado de las siguientes evaluaciones:

- 25%: participaciones y presentación de texto teórico.
- 25%: el promedio de los once comentarios.
- 50% Trabajo final (trabajo de traducción de una cuartilla más el comentario de justificación correspondiente que refleje la incidencia de la reflexión teórica en la práctica traductora; el comentario, que constituye la parte central del trabajo en este curso, deberá ofrecer un desarrollo detallado y estructurado, con lógica argumentativa, con reflexiones generales sobre la traducción y observaciones y discusiones sobre la toma de decisiones específicas, todo a partir de los textos teóricos vistos en clase). La extensión será indicada a más tardar un mes antes de la entrega.

Se redondeará la calificación final al número siguiente siempre y cuando la calificación original sea aprobatoria y se cuente con un mínimo de siete décimas sobre el número entero de la calificación original.

Políticas de clase

- La asistencia es obligatoria. Será necesario tener al menos 80% de asistencia para tener derecho a acreditar el curso. En caso de enfermedad contagiosa, será necesario avisarlo a la profesora por correo electrónico con el fin de poder tomar las medidas de seguridad sanitaria correspondientes. En caso de existir circunstancias especiales que puedan motivar justificadamente una inasistencia que supere el 20%, será conveniente informarlo a la profesora para poder evaluar y resolver la situación.
- Se pasará lista 15 minutos después del inicio de la clase.
- Las personas trans y las personas con identidad de género no binaria que deseen indicar su uso de algún nombre y género distintos de los registrados en las listas de grupo oficiales, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a juliaconstantino@filos.unam.mx
- Las personas con perfiles neurodivergentes que deseen indicar qué condiciones pueden mejorar la situación y proceso de enseñanza-aprendizaje, por favor avísenlo durante las sesiones o escriban a juliaconstantino@filos.unam.mx
- Se espera que lxs estudiantes se comporten con respeto y amabilidad entre ellxs y con la profesora. Construir colectiva y solidariamente espacios seguros de aprendizaje y convivencia es una prioridad de este seminario.
- Se espera que lxs alumnxs realicen el trabajo y las lecturas acordadas para cada sesión, y que estén listxs para participar activamente en las discusiones.
- Las entregas de los trabajos se harán en las fechas, horarios y por los medios acordados.
- Todos los trabajos entregados deberán seguir los formatos académicos acostumbrados.

- Las calificaciones obtenidas no se cambian por NP.
- Es posible que parte del material se proporcione en versión digital; es responsabilidad del estudiantado asegurarse de contar con todos los textos a tiempo.
- Se espera que el estudiantado llegue a clase con el material impreso o en dispositivos electrónicos que no sean el teléfono celular.

- Se espera que el estudiantado no utilice sus dispositivos electrónicos para fines no relacionados con la clase.
- **Cualquier tipo de plagio implicará la reprobación automática del curso. Además, se informará a la Coordinación de Letras Modernas del hecho.**

Bibliografía de apoyo básica

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, Nueva York, 1996.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Segunda edición. Multilingual Matters, Clevedon, 2001. (Topics in Translation 21)

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid, 2001. (Lingüística)

Notas:

- 1) Durante el semestre tendremos sugerencias bibliográficas adicionales según los intereses y necesidades de lxs estudiantes.
- 2) Cualquier aclaración pertinente y no considerada en este programa se hará durante la primera sesión.